

AGREEMENT
on partnership, cooperation
and scientific exchange
between
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National
University
(Ukraine)
and
«ARTIFEX» University of Bucharest
(Romania)

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University presented by Rector, **professor Roman PETRYSHYN**, acting in accordance with the University Statute, and «ARTIFEX» University of Bucharest, represented by **President, Professor Cristian Marian Barbu** and Rector, **professor Alexandru Lucian Manole**, Rector, acting in accordance with the Union Statute, hereby recognize the necessity of widening the scientific contacts and partnership between academic communities of Ukraine and Romania.

1. Subject of the Agreement

Both parties express an interest in cooperation aimed at strengthening relations in educational, scientific, research and production activities of each other, as well as broadening the international experiences among scientists, professors, students of Bachelor and Master's programs, PhD students, and administrations of both parties.

2. Cooperation in educational, academic, and research activities

Parties agree to establish and develop stage-by-stage academic cooperation, with the aim of educational and scientific exchange through the mutual projects, programs and other activities.

All details of particular activities within academic cooperation should be defined via cooperation programs, and/or event plans, and/or supplementary agreements.

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, **Kuz Vasyly**, Candidate of Economic Sciences (Ph.D.), Associate Professor of the Department of Accounting, Analysis and Auditing, to act as a contact representative and to arrange

ДОГОВІР
про партнерство, співробітництво
та науковий обмін
між
Чернівецьким національним
університетом імені Юрія Федьковича
(Україна)
та
«ARTIFEX» Університетом в Бухаресті
(Румунія)

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, в особі Ректора, **професора Романа ПЕТРИШИНА**, що діє на підставі Статуту Університету, та «ARTIFEX» Університет в Бухаресті, в особі **Президента, професора Крістіан Маріан Барбу** та Ректора, **професора Александру Лучіан Маноле**, що діє на підставі Статуту товариства, декларують необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між академічними спільнотами України та Румунії.

1. Предмет договору

Обидві сторони висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відносин у освітній, науковій, дослідницькій та виробничій діяльності одна одної, а також до поширення міжнародного досвіду серед науковців, викладачів, студентів бакалаврських і магістерських програм, аспірантів і докторантів та адміністративного персоналу обох сторін.

2. Співпраця в освітній, науковій та дослідницькій діяльності

Сторони погоджуються заснувати та розвивати поетапну академічну співпрацю з метою сприяння освітньому та науковому обміну через спільні проекти, програми та інші види діяльності.

Усі деталі конкретних заходів в рамках академічної співпраці будуть визначатися програмами співробітництва, та/або планами заходів, та/або додатковими угодами.

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, уповноважує **Кузя Василя Івановича**, к.е.н., доцента, доцента кафедри обліку, аналізу і аудиту, діяти як контактного

communications within this agreement on behalf of the University.

«ARTIFEX» University of Bucharest, authorizes *Alexandru Lucian Manole*, to act as a contact representative and to arrange communications within this agreement on behalf of the Academy.

3. Areas of mutual cooperation

Both parties express a shared interest in facilitating educational and research activities in the following areas:

- Development and implementation of joint academic, scientific and research projects which are in the mutual benefit and of equal interest to both institutions.
- Facilitation of the academic and research exchanges with researchers, professors, students and PhD students for the participation in educational grants, scientific conferences, lectures, seminars, internships, trainings and investigations.
- Official business trips of faculty staff for lecturing, sharing experience and best practices, reforming of education programs.
- Promotion and joint participation in conclusion and implementation of international treaties for education and science.
- Informational and intellectual exchanges in academic, scientific and research areas that are in the mutual benefit and of equal interest to both parties.
- Sharing experience of best practices and innovative techniques for education and scientific researches.
- Facilitation of establishing cooperation in scientific, research and pedagogical areas through the co-organization and arrangement of international conferences, symposiums, exhibitions.
- An exchange of results of the joint research and introduction thereof in national economy.
- Assistance in cross interactions with other partnering universities, including scientific

представника та організовувати взаємодію в межах цього договору з боку Університету.

«ARTIFEX» Університетом в Бухаресті уповноважує *Александру Лучіан Маноле*, діяти як контактного представника та організовувати взаємодію в межах цього договору з боку Академії.

3. Сфери спільної діяльності

Обидві сторони висловлюють спільний інтерес сприяти освітній та дослідницькій діяльності в наступних напрямках:

- Розробка та втілення спільних освітніх, наукових та дослідницьких проєктів, які є взаємовигідними та цікавими для обох закладів.
- Підтримка академічних та наукових обмінів між науковцями, викладачами, студентами та аспірантами для участі в освітніх грантах, наукових конференціях, лекціях, семінарах, стажуваннях, тренінгах та дослідженнях.
- Відрядження професорсько-викладацького складу для читання лекцій, обміну досвідом, реформування освітніх програм.
- Сприяння та спільна участь в укладанні та виконанні міждержавних угод у сфері освіти і науки.
- Інформаційний та інтелектуальний обмін у академічній, науковій та дослідницькій сферах, що є взаємовигідними та цікавими для обох сторін.
- Обмін досвідом у застосуванні передових та інноваційних методів у навчальному процесі та наукових дослідженнях.
- Сприяння налагодженню взаємної співпраці у науковій, дослідницькій та педагогічній сферах через спільну організацію та проведення міжнародних конференцій, симпозіумів, виставок.
- Обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку.
- Допомога у перехресних взаємодіях з іншими університетами-партнерами, включно з науковою публікаційною активністю та

publication activity and allowing access to establishing direct cooperation.

4. Implementation

This Agreement does not impose any financial obligations on either of the parties. Any financial obligations will be additionally discussed in each separate case and depend on the financial capabilities of both parties. Both institutions can submit joint applications for financing and research grants for conducting joint investigations.

All commitments and obligations related to the projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with each country's normal legal practice, specific terms and conditions of funding agencies.

5. Planning of work

Both parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible for allocating the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and of equal interest to both parties.

6. Liability and insurance

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

7. Arrangement and validity of the Agreement

The Agreement shall remain in effect for a term of 5 (five) years from the date of signing by both parties and may be automatically extended for the next term under the condition that neither of the parties provides written objections. Each party may terminate the Agreement by providing a 3 (three) months written notice.

All amendments and additions to this Agreement shall be valid if they are made in a written form and signed by authorized representatives of both parties.

The given Agreement is concluded in English and Ukrainian and signed in two copies in each language by authorized representatives of each party.

наданням доступу до встановлення прямої співпраці.

4. Впровадження

Даний Договір не накладає жодних фінансових зобов'язань на жодну зі сторін. Будь-які фінансові зобов'язання будуть додатково обговорюватися у кожному окремому випадку та залежатимуть від фінансової спроможності обох сторін. Обидва заклади можуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів на проведення спільних досліджень.

Усі зобов'язання пов'язані з проектами, що схвалені даним Договором, здійснюються у відповідності з чинним законодавством кожної з країн, а також специфічних положень та умов органів, що здійснюють фінансування.

5. Планування роботи

Обидві сторони мають погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожен з партнерів зобов'язується надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та однаково цікавою для обох сторін.

6. Зобов'язання та страхування

Особи, що беруть участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

7. Врегулювання та юридична сила Договору

Цей Договір буде чинним протягом 5 (п'яти) років з дня його підписання обома сторонами та автоматично продовжується на наступний термін за умови, що жодна з сторін не висловить письмових заперечень. Кожна із сторін може перервати дію даного Договору із наданням письмового попередження за 3 (три) місяці.

Всі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох сторін.

Даний Договір складений українською та англійською мовами та підписаний по два примірники кожною мовою відповідальним керівництвом кожної з сторін.

The Agreement is concluded in two copies, one for each party, having the same legal force.

8. Legal address and parties' signatures
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

Address: Kotsiubynskyi St. 2, Chernivtsi, 58012, Ukraine

Phone: +38 (0372) 58-47-06

E-mail: interof@chnu.edu.ua

<http://www.chnu.edu.ua/>

«ARTIFEX» University of Bucharest

Address: Economu Cezarescu 47, 060754 – Bucharest, Romania

Phone: (+4) 021 319 20 23

Fax: (+4) 021 319 20 23

E-mail:

universitate@artifex.org.ro

<https://www.artifex.org.ro>

Договір зберігається в двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному у кожної зі сторін.

8.Юридичні адреси та підписи сторін
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Адреса: вул. Коцюбинського, 2, Чернівці, 58012, Україна

Тел.: +38 (0372) 58-47-06

E-mail: interof@chnu.edu.ua

<http://www.chnu.edu.ua/>

«ARTIFEX» Університет в Бухаресті

Адреса: Економу Чезареску 47, 060754 – Бухарест, Румунія

Тел: (+4) 021 319 20 23

Факс: (+4) 021 319 20 23

E-mail:

universitate@artifex.org.ro

<https://www.artifex.org.ro>

«ARTIFEX» University of Bucharest

**«ARTIFEX»
Університет в Бухаресті**

President / Президент,

Cristian-Marian Barbu
Крістіан Маріан Барбу

Rector / Ректор

Alexandru Lucian Manole /
Александру Лучіан Маноле

Date/Дата 17.05.2022.

Contact representative / Контактний представник

Alexandru Lucian Manole /
Александру Лучіан Маноле

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Rector / Ректор

Roman PETRYSHYN /
Роман ПЕТРИШИН

Date/Дата 02.05.2022.

Contact representative / Контактний представник

Vasyl Kuz / Василь Кузь